

USO DE LAS TIC EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN ESTUDIANTES SORDOS UNIVERSITARIOS. UNA EXPERIENCIA EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LUBLIN

Ewa Domagała-Zysk

RESUMEN

El objetivo de este artículo es presentar cómo las nuevas tecnologías pueden apoyar el proceso de aprender inglés como idioma extranjero en grupos de estudiantes con daños severos de audición. La autora propone conseguir este objetivo a través del análisis de la literatura sobre el uso de Internet y otro material tecnológico (pizarras digitales, speech to text reporter, subtítulos en tiempo real) en la enseñanza de los sordos. También se presenta la experiencia de la autora sobre el uso de las nuevas tecnologías en las clases de inglés con alumnos polacos sordos.

Palabras clave: Enseñanza de inglés como idioma extranjero, estudiantes sordos o con problemas de audición, tecnologías de la información y comunicación, educación superior, Internet.

TITLE: USING COMPUTER AND INFORMATION TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE TO THE DEAF

ABSTRACT

The aim of the paper is to present the ways in which ICT can support the process of learning English as a foreign language in groups of students with severe hearing impairment. The author plans to achieve this aim by the analysis of the literature on using Internet and other technological equipment (Smart Boards, speech-to-text reporter, real time captioning) in education of the deaf. The author's experience of using ICT during her English classes with the Polish deaf students will also be presented.

Keywords: EFL, Deaf and Hard of Hearing Student, Information and Computer Technology, Tertiary Education, Internet.

Correspondencia con la autora: Ewa Domagała – Zysk. Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II.
Correo-e: ewadom@kul.pl. Original recibido: 28-05-10. Original aceptado: 16-11-10.

I. Introducción

En los últimos años, Internet se ha convertido en una gran comunidad social, donde las personas pueden encontrarse, trabar amistades, hacer compras, divertirse, jugar, aprender y discutir. Algunos temen que este fenómeno pueda llevar a la “impersonalización” de los contactos humanos pero, por otro lado, Internet ofrece a muchas personas unas ventajas considerables. Los psicólogos notaron el lado positivo de Internet al constatar que su uso puede llevar a levantar el nivel de autoestima y autoconfianza, disminuir los comportamientos depresivos, la ansiedad y la soledad (Bowker y Tuffin, 2002, 2004, 2007; Seymour y Lupton, 2004; Vesmarivich, Hauber y Jones, 2000).

Internet tiene también un papel importante en la educación, la rehabilitación y la vida social de las personas con varios tipos de discapacidades. Ofrece los medios alternativos de comunicación a las personas que tienen dificultades para hablar, facilita y hace atractiva la educación a los niños con dificultades de aprendizaje, permite a las personas con deficiencias motóricas comunicarse con cualquier persona o institución a distancia. Las encuestas efectuadas entre las personas sordas reportan que también las que tienen deficiencias auditivas frecuentemente usan las tecnologías de la información y de la comunicación y las encuentran muy útiles en varios aspectos (cfr.: Barak y Sadovsky, 2008). La comunicación por medio de Internet reemplaza cada vez más a menudo a los modos tradicionales, tales como los teléfonos de texto (TTY/TDD), el correo tradicional o el fax (Agboola y Lee, 2000; Power, Power y Rehling, 2007).

Internet y otras tecnologías de la información y de la comunicación están cada vez más presentes en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Hoy en día es muy difícil imaginar la enseñanza del inglés como lengua extranjera sin el uso del ordenador y de las páginas de Internet en inglés (cfr. Litwin, 2000).

Este artículo tiene por objetivo mostrar las oportunidades que, en el aspecto del aprendizaje de idiomas extranjeros, proporcionan las TIC a las personas sordas. La autora va a analizar algunos textos sobre este tema, como también presentar sus propias experiencias, en cuanto al uso de las TIC, que adquirió durante *el Curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin*.

2. La función compensativa del aprendizaje de inglés como lengua extranjera en los estudiantes con discapacidades auditivas

La cuestión del aprendizaje de lenguas extranjeras en las personas con discapacidad auditiva profunda hasta hoy provoca controversias. Las deficiencias auditivas, por su carácter, causan dificultades en el uso de la lengua nativa y, por esa razón, algunos pedagogos postulan dispensar a los sordos de la obligación de estudiar lenguas extranjeras en las escuelas y en las universidades.

Infelizmente, esta actitud es perjudicial a las personas sordas ya que les impide conseguir una educación completa y les dificulta encontrar empleo y funcionar en la sociedad. No existe un mundo diferente, un mundo sólo para los sordos, así que, gracias al conocimiento de lengua extranjera, los estudiantes sordos tienen la oportunidad de conocer mejor el mundo que les rodea y participar en la cultura creada por los oyentes y por los sordos (Domagała-Zysk, 2009a, 2009b, 2010). Hay que enfatizar que, además de los indudables valores cognitivos, la participación en el curso de lengua extranjera puede ser para los estudiantes sordos una buena oportunidad para compensar las deficiencias causadas por la pérdida de la capacidad auditiva (Domagała-Zysk, 2006). Este aspecto será analizado en los párrafos siguientes.

2.1. La compensación de la privación cognitiva

Las personas con deficiencias auditivas sufren una privación sensorial muy grave porque no pueden percibir la información por la vía auditiva. Aprenden observando, leyendo y analizando las ilustraciones o gráficos.

El conocimiento de una segunda lengua por los estudiantes sordos les proporciona un canal de información nuevo y adicional. Gracias al inglés pueden acceder a la información publicada en diferentes páginas web, recurrir a artículos especializados publicados en lenguas extranjeras y así el conocimiento de la segunda lengua contribuye a ampliar los conocimientos generales de los estudiantes. El inglés puede ser una herramienta que sirve para profundizar los estudios o solucionar los problemas que surgen en el campo profesional.

2.2. La compensación de la privación social

Muchas veces, para las personas sordas, el problema más grave no es la imposibilidad de recibir información a través de la vía auditiva sino el aislamiento social.

Ellas se diferencian de las personas oyentes no sólo por el hecho de llevar aparatos auditivos sino también porque no pueden participar en ciertos tipos de actividades. Hasta hace poco los estudiantes sordos no estaban obligados a participar en los cursos de lenguas extranjeras, lo que disminuía el nivel de su educación y, a la vez, deterioraba su atractivo social. Muchas personas están motivadas a aprender lenguas tanto para ampliar sus conocimientos como también porque son conscientes de que la habilidad de usar una lengua extranjera aumenta el prestigio y la posición en la jerarquía social. Además, para las personas con discapacidad auditiva, el conocimiento de inglés es como una confirmación de pertenecer a un grupo social donde cuentan las habilidades particulares y no las deficiencias auditivas. Hay que darse cuenta que las deficiencias de este tipo suponen una dificultad añadida en el aprendizaje de una lengua extranjera.

2.3. La compensación de la privación ocupacional

Para dominar una segunda lengua con fluidez es necesario dedicarle muchas horas a esta tarea. Pero esto no tiene que ser equivalente a un trabajo arduo y desagradable. El conocimiento de una segunda lengua, en la situación de altos niveles de desempleo y la falta de ofertas de empleo interesantes para las personas discapacitadas, es una ventaja indudable a la hora de buscar trabajo. Por otro lado, dominar una lengua extranjera para aprovechar los conocimientos adquiridos en la vida profesional no es el único objetivo del aprendizaje. Hay estudiantes que aprenden una segunda o tercera lengua extranjera sólo por el placer de conocer algo nuevo. El aprendizaje de inglés concebido de esta manera abre la posibilidad de pasar tiempo de forma creativa y evitar un vacío.

Además, el dominio de una lengua extranjera abre nuevas posibilidades de divertirse ya que permite el acceso a la televisión por satélite, juegos de ordenador o páginas de Internet.

2.4. Las funciones terapéuticas del curso de lengua extranjera

Para los estudiantes sordos la participación en un curso de lengua extranjera sirve para levantar su autoestima, lo que constituye un importante factor en el éxito educativo y profesional. La alta autoestima contribuye a aumentar la motivación, lo que garantiza la perseverancia en la prosecución de los objetivos propuestos, estimula mayor creatividad, más efectividad en lo que se hace, una actitud

más positiva hacia el proceso de aprendizaje y asegura una posición más elevada en la sociedad.

Así que, aprender inglés no sólo sirve para aumentar los conocimientos sino que también permite alcanzar éxitos, lo que tiene una influencia positiva sobre las posturas y comportamientos de los estudiantes con deficiencias auditivas.

3. El uso de las tecnologías de la información y de la comunicación en la educación de las personas con deficiencias auditivas

Las tecnologías de la información y de la comunicación son particularmente importantes para las personas con deficiencias auditivas: son relativamente fáciles de acceder, usan, por lo general, el canal de percepción visual y los textos, así que permiten a las personas sordas participar en diferentes situaciones sociales y educativas (Agboola y Lee, 2000). Las personas sordas pueden comunicarse entre sí y con las personas oyentes a través de los e-mails, pueden participar en los grupos de discusión en Internet, intercambiar informaciones con otros usuarios de Internet, participar en los cursos on-line y también realizar una actividad económica por medio de la red (comercio y otros servicios on-line). El uso de Internet permite solucionar varios problemas que enfrentan las personas sordas: pueden recibir por vía electrónica, por ejemplo, las instrucciones que necesitan para su trabajo o las informaciones anunciadas durante las reuniones y encuentros en los que no pueden participar plenamente (cfr. Scherich, 1996). El uso de las TIC durante los cursos universitarios les permite a los estudiantes sordos participar en estos cursos en mayor grado, junto con sus compañeros oyentes (cfr. Slike y otros, 2008).

El espacio virtual, para sus usuarios, es el espacio de oportunidades iguales: las personas sordas pueden o no revelar su discapacidad (de los estudios realizados por Power y Power sabemos que el 40 % de las personas sordas, en la comunicación a través de Internet, no revelan su discapacidad si no tienen que hacerlo), lo que les proporciona el sentido de seguridad e igualdad. Al ser “invisibles” para otros, las personas sordas pueden funcionar en el ciberespacio con independencia y evitar los estereotipos y las etiquetas atribuidas a su discapacidad. La población sorda es muy heterogénea y sólo algunas personas tienen dificultades para escribir correctamente en cuanto a la gramática, así pues, no siempre se puede identificar una persona sorda a través de lo que escribe en sus e-mails o en los chats.

En los últimos años se han realizado varios estudios sobre el uso de Internet por las personas con discapacidad auditiva. Aparte del uso, cada vez más universal, de las TIC en el campo educativo (cfr. Belcastro, 2004; Kluwin y Noretzky, 2005) y en la estimulación del desarrollo cognitivo en los niños con deficiencias auditivas (Passi y Eden, 2000), también se utiliza la comunicación por medio de Internet en la consejería y psicoterapia para las personas sordas (Balachandra, 2004) y la formación de los grupos de apoyo en Internet (cfr. Cummings, Sproull y Kiesler 2002). Tales métodos permiten recurrir a un consejo profesional o apoyo social sin tener que usar la comunicación oral y por eso las personas sordas las aprovechan cada vez más frecuentemente. En este tipo de comunicación no es necesario que el terapeuta o la persona que da el apoyo sepan la lengua de signos. Además, en Internet, cada vez hay más páginas y portales web a través de los cuales se puede aprender la lengua de signos (cfr. Fels, Richards, Hardman y Lee, 2006).

Los últimos avances tecnológicos facilitaron a las personas sordas el uso de los teléfonos, por un lado, gracias a los sistemas que amplifican la voz para que la oigan las personas que usan los aparatos auditivos, y por otro, a través del servicio de mensajes cortos (SMS). Según los estudios realizados por Power, Power y Rehling (2007) el 96% de las personas sordas encuestadas utilizan los mensajes cortos. Gracias a este servicio, las personas con deficiencias auditivas pueden, de manera espontánea y personal, comunicarse tanto con las personas sordas como con las oyentes y utilizar varios tipos de servicios, por ejemplo, llamar un taxi o pedir una pizza (cfr. Power y Power, 2004). Los métodos tradicionales de comunicación, tales como los teléfonos fijos o los faxes, han sido suplantados por la comunicación a través del correo electrónico, que es utilizado por la mayoría de las personas sordas (el 69% de las personas con discapacidad auditiva según las encuestas realizadas por Power y Power (2007).

Barak y Sadovsky (2008) realizaron unos estudios muy detallados sobre el uso de Internet por los jóvenes con deficiencias auditivas. Los estudios fueron efectuados en un grupo de 100 personas jóvenes con discapacidad auditiva y los resultados fueron comparados con los alcanzados en un grupo de oyentes. Los investigadores constataron que los jóvenes sordos muestran mayor motivación para usar Internet que los oyentes, pasan más tiempo conectados a Internet, en la mayoría de los casos lo hacen solos y usan los comunicadores de Internet con más frecuencia que las personas oyentes. Los resultados de estos estudios indican,

además, que las personas sordas que usan Internet a menudo tienen más elevado nivel de autoestima y menor sentido de soledad que las personas sordas que no usan Internet, porque aumenta su sentido de competencia e independencia comunicativa. Barak y Sadovsky (2008) concluyen que las personas sordas que usan Internet sistemáticamente pasan por un particular proceso de “potenciamiento personal” (*personal empowerment process*), lo que, en resultado, les proporciona mejor estado de ánimo y satisfacción de su propia vida. El uso de Internet y, en particular, la posibilidad de tomar decisiones en cuanto a las relaciones virtuales y las formas de actividad en la red desempeñan una función similar a la participación en una sesión terapéutica.

Sin embargo, las personas sordas también encuentran dificultades con el uso de Internet (cfr. Smith, 2006). Una de las mayores es la dificultad de expresar con exactitud sus ideas al comunicarse a través del texto escrito. Además, hay que notar que cada vez más usuarios de Internet se sirven de los programas de comunicación que usan la lengua oral: las videocámaras web y otros dispositivos hicieron posible comunicarse por medio de Internet usando no sólo el texto, sino también el habla, lo que vuelve a dificultar la comunicación para las personas con deficiencias auditivas.

4. La organización del curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica de Lublin

La autora del presente artículo ha organizado el curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica Juan Pablo II en Lublin desde el año 1999. En el año académico 2009/2010, en el curso participaron 11 estudiantes sordos (9 mujeres y 2 hombres) de varias facultades: pedagogía (1), economía (4), filosofía (1), arquitectura del paisaje (1), ciencias informáticas (1), derecho (1), filología inglesa (1) y ciencias culturales (1). La mayor parte de los participantes (9 personas) tienen discapacidades auditivas graves o muy profundas (por encima de 70dB), las dos personas restantes presentan deficiencia en el oído mejor por encima de 50dB. Los participantes del curso usan para comunicarse, en general, el habla y leen los labios, algunos conocen el Método Oral Complementado¹ y el lenguaje de signos. Los estudiantes son graduados tanto de las escuelas secundarias públicas, como de las de educación integrada y de los Centros Especializados Educativos para Alumnos Sordos y Hipoacúsicos.

La organización del *Curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica* se realiza de acuerdo con las *Normas para la enseñanza de lenguas extranjeras y aprobación de los cursos en la Universidad Católica de Lublin*. En el Anexo a las mencionadas *Normas*, del 22 de junio de 2004, está escrito que los estudiantes discapacitados, por regla general, deberían estudiar lenguas extranjeras junto con los estudiantes capacitados, sin embargo, existe la opción de crear grupos especiales para los estudiantes discapacitados, en particular, para las personas con graves deficiencias auditivas prelinguales. Los grupos deben contar con, por lo menos, tres personas. Son los estudiantes mismos quienes deciden si quieren hacer el curso en el grupo especial o en el grupo de oyentes que sigue un programa regular. Los estudiantes sordos no están obligados a hacer pruebas de comprensión auditiva y de expresión oral, así que para aprobar el curso de lengua extranjera tienen que conseguir notas positivas en las pruebas escritas, las cuales abarcan la comprensión de lectura, un test de léxico y gramática y una corta redacción por escrito.

Los estudiantes de varias facultades de la Universidad Católica de Lublin a quienes fue ofrecida esta oportunidad, hasta ahora la han aprovechado al 100%. Catorce personas han terminado ya el curso de inglés y, según las reglas vigentes, en un determinado curso académico, recibieron un *aprobado* o pasaron un examen interno organizado por la universidad.

Los estudiantes tratan el conocimiento de lenguas extranjeras, en primer lugar, como una ventaja que les puede ayudar a la hora de buscar empleo, pero también como medio de comunicación durante los viajes al extranjero o en contactos con las personas de otros países. A menudo usan el conocimiento de lengua para ver las películas con los subtítulos en inglés, a veces lo usan para navegar en Internet. Es muy edificante saber que aproximadamente el 70% de los participantes del curso de inglés quería continuar el aprendizaje después de aprobar el curso obligatorio, tanto porque les gustaron las clases como porque eran conscientes de que el curso ofrecido por la universidad es la única oportunidad de estudiar lenguas extranjeras para personas adultas: los cursos para adultos ofrecidos por las escuelas de idiomas son inaccesibles a las personas sordas.

5. El uso de las TIC en el curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica de Lublin

En los últimos años hemos podido observar unos cambios significativos y dinámicos en cuanto a la accesibilidad a Internet y el uso de sus recursos en la educación,

el autoaprendizaje, la vida profesional y el ocio. El desarrollo de las tecnologías de la información y de la comunicación inició una nueva era en el aprendizaje de lenguas extranjeras, a lo que se denomina ahora CALL – *Computer Assisted Language Learning* (la enseñanza de lenguas asistida por ordenador). Hay cada vez más programas y aplicaciones: textos, materiales sonoros, gráficos y de animación, películas (lo que se llama “intelligent tutoring systems”, cfr. Chapelle, 1997), que facilitan el uso individualizado, flexible y efectivo del ordenador en las clases de lenguas (cfr. van de Poel y Swanepoel, 2003).

El ordenador en el aprendizaje de lenguas extranjeras puede cumplir varias funciones (cfr. Litwin, 2000; Ahmad, Corbett, Rogers y Sussex, 1985): puede ser *un impulso* a una interacción lingüística cuando, por ejemplo, un alumno manda a otros un tema interesante para discutir en lengua extranjera; puede ser *un compañero* cuando el alumno hace unos ejercicios interactivos en los que el ordenador funciona como un compañero en el diálogo; el ordenador puede cumplir también el papel de *una herramienta*, proporcionando información de las bases de datos, los diccionarios y las enciclopedias de Internet y las páginas web interesantes.

En el año académico 2009/2010 se tomaron medidas para ampliar el uso de las TIC dentro del *Curso de inglés para los estudiantes sordos en la Universidad Católica*. Esto fue posible, en primer lugar, gracias a la compra de la pizarra interactiva *Smart Board* y porque, para realizar el *Curso*, se reservó una sala donde hay un ordenador conectado a Internet, puesto a disposición de los estudiantes. Cada estudiante también tiene su propio ordenador personal (en muchos casos comprado con los recursos provenientes del programa PITAGORAS, realizado por el *Fondo Estatal para la Rehabilitación de las Personas Discapacitadas* para apoyar la educación de este tipo de personas). En la parte del texto que sigue se presentan ejemplos de las técnicas del aprendizaje de lenguas extranjeras en los estudiantes sordos con el uso de CALL con las citaciones de textos producidos por los estudiantes sordos en su forma escrita original.

5.1. La comunicación por medio de los mensajes cortos

La accesibilidad universal al uso de los teléfonos móviles y, en particular, al servicio de envío y recepción de mensajes cortos, supone una verdadera revolución en lo que se refiere a la independencia comunicativa de las personas con deficiencia auditiva (cfr. Power y Power, 2004). Los sordos pueden comunicarse con cualquier persona dondequiera que esté (autobús, universidad, parque). La comunicación a través de

los mensajes cortos puede ser útil también para mejorar la comunicación en lenguas extranjeras: ya hace años que nuestros estudiantes se dieron cuenta de que un mensaje enviado al profesor en inglés podía causar tal efecto que hasta un examen no postponible se podía aplazar una semana. Dentro del *Curso de lengua* la comunicación por medio de los mensajes cortos se usa, ante todo, como una herramienta que facilita la comunicación en las cuestiones de la organización. Los estudiantes reciben informaciones sobre los cambios en el horario. Ellos mismos también pueden hacer pedidos para aplazar las clases o informar de su ausencia, por ejemplo, por causa de una enfermedad. El uso de los mensajes cortos en inglés hace que el aprendizaje de lengua sea más práctico, incrementa la motivación y la habilidad de usar la lengua extranjera en las situaciones de la vida cotidiana. Más abajo presentamos unos ejemplos de los mensajes escritos por los estudiantes, preservando su forma original.

Ejemplo A

I am sorry I cannot come for English lesson this Friday because tomorrow I am going to go to my uncle with my parents and I stay there till Sunday. See you next week. Paweł.

There is a traffic jam. I will be 10 minutes late. Aga.

Hi! Can I meet you tomorrow morning at 9 a.m.? Grażyna.

I feel really bad today. I cannot come. See you next week. Have a nice day. Luke

5.2. La comunicación por e-mail en inglés

Durante el curso de inglés se les propone a los estudiantes los ejercicios de comunicación en inglés por medio del correo electrónico. Los estudiantes tienen que enviar los e-mails al profesor de inglés según las tareas que están en el programa del curso. Aquí tenemos unos ejemplos de este tipo de ejercicios: *Manda un e-mail a tu jefe para informarle de que estás enfermo y no puedes ir al trabajo; Tu empresa está buscando nuevos empleados, manda un e-mail para recomendar a tu amiga como una persona adecuada para el puesto; Estás de vacaciones en Gran Bretaña. Recomienda a tu amiga a la familia con la que va a vivir durante las vacaciones.* Más abajo presentamos un ejemplo de este tipo de e-mail:

Ejemplo B

From: Magda

To: Stephanie

Subject: Hello from France.

Dear Stephanie,

Thanks for your email.

Of course I can tell you about Paula. She's 20, and she's studying art. She's very polite and with a good manner. She is also hard working and responsible person.

Paula has got a lot of friends and she does a lot of a voluntary work.

Paula likes going out - she's very sociable. However, she's a very good student - I don't know she manages to have such good marks.

She's very tidy and punctual.

Paulina likes classical music and watching films. She goes to cinema very often.

The only negative thing: I think that she sometimes takes people's things without asking. But she always gives back. So you must say what is she allowed to do at your home.

I hope that's useful. Let me know if you need any more information about her.

Love,

Magda

El intercambio de los e-mails con una persona concreta, en particular, cuando se trata de conseguir alguna información, por ejemplo, los detalles del vuelo etc., no es lo mismo que escribir un e-mail como un ejercicio lingüístico en la clase (cfr. también Gajek, 2001). Se tiene otra motivación para usar el diccionario, hacer la corrección gramatical del texto y, además, es muy importante la satisfacción de hacer una tarea útil. En los años anteriores, varias veces los estudiantes sordos habían intentado mantener la comunicación por e-mail con los participantes de diferentes foros en Internet pero el contacto siempre se rompía después de intercambiar 2 o 3 e-mails. Este año, una de nuestras estudiantes, la representante de Polonia en un encuentro de personas sordas en Georgia, se vio obligada a mantener la correspondencia en inglés con los organizadores del encuentro. Al

principio ella suponía que el profesor de inglés iba a moderar la correspondencia pero, después de animarla a hacerlo ella misma, resultó que Mónica (una estudiante de quinto curso en la *Universidad Católica*, con la pérdida auditiva en el oído izquierdo de 90 dB y en el oído derecho de 110 dB) era capaz de entender los e-mails que recibía y mantener la correspondencia por sí sola. Ahora estamos trabajando intensamente sobre el uso de inglés en varias situaciones que puedan ocurrir durante el viaje y también estamos preparando una presentación oficial que la estudiante tendrá que hacer en inglés durante el encuentro. Más abajo presentamos uno de los e-mails escritos por Mónica.

Ejemplo C.

Dear Sir,

I am writing to thank you so much for opportunity to participate in this competition in Georgia. My name is Monika Sz. and I am from Poland.

I have a question about artistic program. How long this program will last?

Next question- I don't understand why I received the same file with red color somewhere on? Can you explain me if I have to pay myself for travel or I will have it for free?

I am waiting for your answer

Yours sincerely,

Monika Sz., Poland.

5.3. El uso de las páginas web en inglés

El acceso constante a Internet y la posibilidad de usar la pizarra interactiva *Smart Board* facilitaron el uso de los materiales accesibles en las diferentes páginas web durante el curso de lengua. En primer lugar, usamos las páginas sugeridas en los materiales del curso *New English File*, donde cada lección contenía las direcciones de las páginas web que se podía aprovechar en el aprendizaje. A los estudiantes sordos les gustaron, en particular, las páginas con recetas de cocina fáciles, incluidas en las lecciones sobre la comida, o los textos con las descripciones de la vida de los niños y los jóvenes en otros países, por ejemplo, Kenia o Mozambique. Durante el

curso de este año hemos usado con mucha frecuencia la página www.oup.com, en la que hay muchos ejercicios interactivos para complementar el material incluido en los manuales de la serie *Headway* (Soars y Soars, 2006), *Natural English* (Gairns y Redman, 2006) y *New English File* (Oxenden, 2005). Los ejercicios fueron destinados para el trabajo individual de los estudiantes porque su construcción permite hacer una autoevaluación inmediata. Este tipo de ejercicios fue particularmente útil para Margarita, una estudiante con discapacidad auditiva acompañada por parálisis cerebral. Margarita tuvo muchas dificultades para escribir, escribía despacio y con poca claridad. Además, fue difícil realizar los ejercicios orales porque su pronunciación tampoco era clara. Al descubrir los ejercicios adecuados a su nivel de conocimiento de la lengua que podía realizar tan sólo clicando con el ratón, la cantidad del material que podía aprovechar aumentó significativamente. Seguramente esta técnica contribuyó al éxito de Margarita en el examen de idioma extranjero que aprobó en enero de 2010.

5.4. *La participación en los programas internacionales realizados en la Universidad Católica de Lublin*

Nuestra universidad tiene mucha experiencia en cuanto a la participación en programas internacionales. No obstante, hasta ahora los estudiantes sordos han tenido muy poca participación en estos programas. Pero lo positivo es que los estudiantes sordos comienzan a creer que su preparación lingüística les puede dar acceso a la participación en los programas internacionales. Pablo, un estudiante de informática, fue incluido en un equipo de estudiantes que participaron en el programa “How to become an expert in social work”, realizado por la Universidad Católica de Lublin en cooperación con la Universidad de Ciencias Aplicadas en Kouvola, en Finlandia, con el uso de *Acrobat Conect Pro*. La realización del programa se basa en los e-seminarios con la participación de un grupo de estudiantes de nuestra universidad y de los estudiantes finlandeses. El papel de nuestro estudiante sordo es dar el apoyo técnico a la organización de los seminarios, lo que requiere el conocimiento del software en inglés. Le estamos agradecidos a Pablo que en un momento crítico, cuando la conexión se rompió (y se desató el pánico en nuestro equipo) él supo qué hacer para poder continuar el seminario.

Hoy en día, muchos estudiantes oyentes aprovechan la oportunidad de pasar una parte de sus estudios en el extranjero, por ejemplo, dentro del marco del programa *Erasmus*. Teóricamente, el programa está abierto también a las personas con disca-

pacidades, pero en lo que se refiere a los estudiantes sordos, en una parte de ellos, el bajo nivel de conocimiento de la lengua extranjera constituye una barrera, y a los que tienen conocimientos lingüísticos suficientes, les falta autoconfianza. Durante este curso hemos tomado medidas para apoyar a una estudiante sorda en la organización del viaje dentro del programa Erasmus. Ahora mismo estamos en la etapa de acordar los detalles del intercambio, intensificar el aprendizaje del inglés, lo que incluye, entre otros, la traducción de los textos científicos, a los que hay acceso a través de la base de datos de Internet, *Ebscohost*, y en la página web de la universidad colaboradora, como también el aprendizaje del Sistema de Signos Internacional. Esperamos que sea posible efectuar el viaje de nuestra estudiante durante el próximo curso académico.

6. Conclusión

El objetivo de este artículo fue mostrar las oportunidades que las tecnologías de la información y de la comunicación ofrecen a las personas sordas en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Las TIC constituyen una herramienta importante para facilitar a este grupo de estudiantes la superación de la barrera de comunicación y el funcionamiento igual que el de los oyentes en la comunicación telefónica (a través de los mensajes cortos), el correo electrónico, la participación en los grupos de discusión (cf. la discusión sobre el aprendizaje del inglés en www.deaf.pl) y la búsqueda de información en Internet. Esto abre una nueva época en la educación de las personas sordas. Nuestro papel es proveerles las habilidades de usar la lengua inglesa en este proceso. Más adelante, en su vida y educación, el conocimiento del inglés puede cumplir varias funciones, no solamente cognitivas, sino también terapéuticas.

7. Bibliografía

AGBOOLA, I.O. y LEE, A.C. Computer and Information Technology access for deaf individuals in developed and developing countries. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2000, 5 (3), pp. 286-289.

AHMAD, K., CORBETT, G., ROGERS, M. y SUSSEX R. *Computers, language learning and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, p. 3.

BALACHANDRA, K. The internet's impact on the practice of psychiatry: Comment. *Canadian Journal of Psychiatry*, 2004, 49, pp. 868-878.

BARAK, A. y SADOVSKY, Y. Internet use and personal empowerment of hearing-impaired adolescents. *Computers in Human Behavior*, 2008, 24, pp. 1802–1815.

BELCASTRO, F.P. Rural gifted students who are deaf or hard of hearing: How electronic technology can help. *American Annals of the Deaf*, 2004, 149, pp. 309–313.

BOWKER, N. y TUFFIN K. Disability discourses for online identities. *Disability and Society*, 2002, 17, pp. 327–344.

BOWKER, N. y TUFFIN K. Using the online medium for discursive research about people with disabilities. *Social Science Computer Review*, 2004, 22, pp. 228–241.

BOWKER, N. y TUFFIN K. Understanding positive subjectivities made possible for disabled people. *New Zealand Journal of Psychology*, 2007, 36, pp. 63–71.

CHAPELLE, C. Multimedia CALL: Lessons to be learned from research on instructed SLA. *Language Learning and Technology*, 1997, 2(1), pp. 22–34.

CUMMINGS, J.N., SPROULL, L. y KIESLER, S.B. Beyond heating: Where the Real Word and online support meet. *Group Dynamics*, 2002, 6, pp. 78–88.

DOMAGAŁA-ZYŚK, E. Edukacyjne i terapeutyczne wartości lektoratu języka angielskiego dla studentów niesłyszących. W: K. Krakowiak, A. Dziurda - Multan (red.) *Przekraczanie barier w wychowaniu osób z uszkodzeniami słuchu*. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2006, pp. 423–432.

DOMAGAŁA-ZYŚK, E. Trudności osób niesłyszących w nabywaniu słownictwa w języku obcym i sposoby przezwyciężania tych trudności. W: M. Dycht, L. Marszałek Dylematy (niepełno)sprawności – rozważania na marginesie studiów kulturowo-społecznych. Warszawa: Wydawnictwo Salezjańskie, 2009a, pp. 223–236.

DOMAGAŁA-ZYŚK, E. Lekcje i zajęcia języka obcego dla uczniów niepełnosprawnych. W: H. Komorowska (red.) *Skuteczna nauka języka obcego. Struktura i przebieg zajęć językowych*. Warszawa: Wydawnictwo CODN, 2009b, pp. 232–246.

DOMAGAŁA-ZYŚK, E. Procesy pamięciowe u osób z uszkodzeniami słuchu a nauczanie ich języka obcego. W: M. Wójcik (red.) (2010). *Edukacja i rehabilitacji osób z wadą słuchu – wyzwania współczesności*. Toruń: Wydawnictwo Edukacyjne „AKA-PIT”, 2010, pp. 119–130.

FELS, D.I., RICHARDS, J., HARDMAN, J. y LEE D.G. Sign Language Web pages. *American Annals of the Deaf*, 2006, 151, pp. 423–433.

GAIRNS R. y REDMAN, S. *Natural English Elementary*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

GAJEK, E. Poczta elektroniczna – e-mail – jako narzędzie w nauczaniu języka. *Języki Obce w Szkole*, 2001, 1, (223), pp. 51-56.

KLUWIN, T.N. y NORETSKY, M. A mixed methods study of teachers of the deaf learning to integrate computers into their teachings. . *American Annals of the Deaf*, 2005, 150, pp. 350- 357.

LITWIN, W. Komputer w nauczaniu języków obcych. *Języki Obce w Szkole*, 2000, 5, (221), pp. 32-36.

OXENDEN, C. *New English File Pre-Intermediate*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

PASSIG, D. y EDEN S. Improving flexible thinking in deaf and hard of hearing children with virtual reality technology. *American Annals of the Deaf*, 2000, 145, 3, pp. 286-291.

POWER, D., POWER, M.R. y REHLING B. German deaf people using text communication: short message service, TTY, relay services, fax and e-mail. *American Annals of the Deaf*, 2007.

POWER, M.R. y POWER, D. Everyone here speaks TXT: Deaf people using SMS in Australia and the rest of the world. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2004, 9, pp. 350-360.

SCHERICH, D.L. Job accommodations in the workplace for persons who are deaf Or hard of hearing: Current practices and recommendations. *Journal of Rehabilitation*, April/May/June, 1996, pp. 27-36.

SEYMOUR, W. y LUPTON, D. Holding the line online: Exploring wired relationship for people with disabilities. *Disability and Society*, 2004, 19, pp. 291-305.

SLIKE, S.B., BERMAN, P.D., KLINE, T., REBILAS K. y BOSCH, E. Providing on-line course opportunities for learners who are deaf, hard of hearing or hearing. *American Annals of the Deaf*, 2008, 153, pp. 304-308.

SMITH, CE. Where is it? How deaf adolescents complete fact-based Internet search tasks *American Annals of the Deaf*, 2006, 152, pp. 291-301.

SOARS L. y SOARS J. *Headway Elementary*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

VAN DE POEL, K. y SWANEPOEL, P. (2003). Theoretical and methodological pluralism in designing effective lexical support for CALL. *Computer Assisted Language Learning* 2003, 16, 2-3, pp.173-211.

VESMARIVICH, S., HAUBER, R.P. y JONES, M. (2000). Using telecommunication technologies to change the world for people with disabilities related to catastrophic neurological impairment. *Cyber Psychology & Behavior*, 2000, 3, pp. 925-928.

Notas

1. Método Oral Complementado (inglés: *Cued Speech*, polaco: *fonogesty*): es un sistema elaborado en 1964, en los Estados Unidos, por R.O. Cornett, para ayudar al sordo a leer mejor los labios. El sistema se compone de los gestos que corresponden a los fonemas de una lengua y que ayudan a diferenciar los fonemas cuya imagen en los labios se presentan idénticamente.